

No. 31851

—

**SPAIN
and
ISRAEL**

**Agreement for cooperation in the field of energy (with list
and exchange of notes dated 15 and 30 September 1994).
Signed at Jerusalem on 9 November 1993**

Authentic texts of the Agreement: Spanish, Hebrew and English.

Authentic text of the exchange of notes: Spanish.

Registered by Spain on 31 May 1995.

—

**ESPAGNE
et
ISRAËL**

**Accord de coopération dans le domaine de l'énergie (avec
liste et échange de notes en date des 15 et 30 septembre
1994). Signé à Jérusalem le 9 novembre 1993**

Textes authentiques de l'Accord: espagnol, hébreu et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 31 mai 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA ENERGÍA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE ISRAEL

El Reino de España y el Estado de Israel, en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes",

Reconociendo la importancia y beneficio mutuo de la cooperación en la investigación energética, en el desarrollo de medios de producción de energía y de medios de demostración de energía, y

Teniendo en cuenta las conversaciones que tuvieron lugar a nivel ministerial y otros contactos mantenidos a nivel técnico y encaminados a la identificación de áreas de interés común en diversos campos de la energía,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes emprenderán un programa conjunto de cooperación en los campos de la investigación, desarrollo y demostración energéticos.

Artículo 2

El programa conjunto de cooperación abarcará inicialmente los siguientes campos: tecnologías de la vivienda, agrícola, térmica solar a alta temperatura, fotovoltaica, de cogeneración, y de desalinización, con particular atención a los temas concretos enumerados en la lista I anexa al presente Acuerdo.

La forma y los temas específicos de cooperación serán definidos una vez al año por el Comité Conjunto a que se refiere el siguiente artículo 3.

Los aspectos operativos relativos a la cooperación prevista en el presente Acuerdo se llevarán a cabo por parte española por el Ministerio de Industria y Energía, y por parte israelí por el Ministerio de Energía e Infraestructura.

Artículo 3

Para la aplicación del presente Acuerdo, se creará un Comité Conjunto formado por cuatro miembros, dos de los cuales serán nombrados por el Ministerio de Industria y Energía de España y los otros dos por el Ministerio de Energía e Infraestructura de Israel.

El Comité Conjunto se reunirá una vez al año en Madrid y Jerusalén, alternativamente. Cada Parte correrá con sus propios gastos resultantes de las reuniones del Comité Conjunto.

El Comité Conjunto podrá designar expertos y/o subcomités específicos para llevar a cabo tareas específicas.

Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propia actividad en el marco del programa de cooperación, que se ejecutará de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias vigentes.

Artículo 4

Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán los derechos y obligaciones de las Partes interesadas por lo que respecta a los acuerdos y convenios con terceras Partes.

Artículo 5

1. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones existentes derivados de otros acuerdos concertados en virtud del Derecho Internacional.

2. Las actividades amparadas por el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos asignados y a las disposiciones legales y reglamentarias aplicables en cada país. Cada Parte contratante correrá con los costes de su propia participación en el presente Acuerdo salvo que se convenga otra cosa.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notas diplomáticas mediante las cuales las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus procedimientos internos para la entrada en vigor del mismo, y permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años.

Se renovará automáticamente por otro período de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra con sesenta (60) días de antelación su intención de dar por terminado el

Acuerdo. La denuncia o expiración del Acuerdo no afectará a la cooperación en curso según acuerdos ya firmados en virtud de los anteriores artículos 1 y 3, a menos que las Partes Contratantes convengan otra cosa.

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes y su entrada en vigor seguirá el mismo procedimiento expresado en el presente [artículo 5¹].

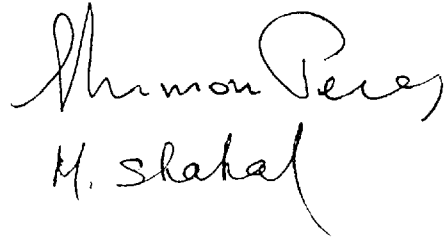
Hecho en Jerusalén el 9...XII..... de 1993, que corresponde al 9...Heb. shvat de 5754, en dos ejemplares originales, en español, hebreo e inglés, siendo igualmente auténticos todos los textos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Reino de España, a.r.:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Estado de Israel:



SHIMON PERES
Ministro de Asuntos Exteriores
MOSHE SHAHAL
Ministro de Energía e Infraestructura

¹ Should read "artículo 6" — Devrait se lire « artículo 6 ».

LISTA 1

PROGRAMA CONJUNTO DE COOPERACION

A. Sector de la vivienda

Arquitectura bioclimática con especial énfasis en los componentes y su utilización en el sector de la construcción.

Caracterización de la radiación solar en la zona del Mediterráneo.

Sistemas térmicos solares para la producción de agua caliente para uso sanitario.

B. Agricultura

Utilización de energía solar para el secado de frutos, verduras y productos similares.

Tecnologías energéticas en el campo de la horticultura de invernadero.

C. Energía térmica solar a alta temperatura.

D. Sistemas solares fotovoltaicos.

E. Tecnologías energéticas relacionadas con la desalinización del agua.

F. Energía eólica.

Cooperación en el seguimiento de las centrales eólicas.

G. Biomasa.

H. Cogeneración.

I. Desalinización.

רשימה 1

תוכנית שיתוף פעולה משותפת

א. מגזר המגורים

אדריכלות ביו-אקלימית תוך התמקדות מיוחדת ברכיבים
ובשימוש בהם במגזר הבנייה.

איפיון קרינת השמש באזור הים התיכון.

מערכות סולאריות-תרמיות לייצור מים חמים לשימוש
סניטרי.

ב. חקלאות

שימוש באנרגיה סולארית לייבוש פירות, ירקות ומוצרים
דומים.

טכנולוגיות אנרגיה בתחום גידולי החממה.

ג. סולארי-תרמי בטמפרטורה גבוהה.

ד. מערכות סולאריות פוטוולטאיות.

ה. טכנולוגיות אנרגיה הקשורות להתפלת מים.

ו. אנרגיית רוח. שיתוף פעולה בניטור חוות רוח.

ז. ביומאסה.

ח. הקוגנרציה.

ט. התפלה.

סעיף 5

1. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כפוגע בזכויות או בחובות קיימות הנובעות מהסכמים אחרים לפי המשפט הבינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמיונות המשאבים המתאימים ולחוקים ולתקנות הישימים בכל מדינה. כל צד מתקשר יישא בעלויות העזתתפתו בהסכם זה אלא אם הוסכם אחרת.

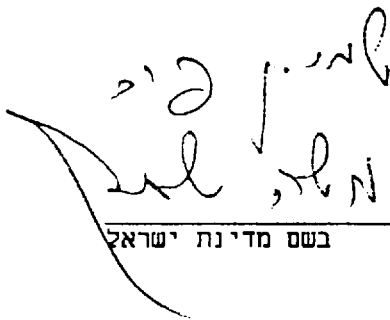
סעיף 6

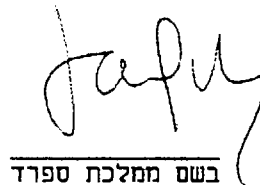
ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהנהלים הפנימיים הדרושים לכניסת ההסכם לתוקף הושלמו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

הוא יתחדש מאליו לתקופה נוספת של 5 שנים, אלא אם אחד הצדדים ייתן לצד השני הודעה בכתב שישים (60) יום מראש על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. סיומו של ההסכם או פקיעת תוקפו לא ישפיעו על שיתוף פעולה מתמשך לפי הסכמים שכבר נחתמו לפי סעיפים 1 ו-3 שלעיל, אלא אם יסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

ניתן לתקן את ההסכם הנוכחי בהסכמה הדדית של הצדדים בכתב, והתיקונים ייכנסו לתוקף לפי אותו נוהל כמפורט בסעיף 6.

נעשה בירושלים ביום ל"ה טבת התשנ"ד שהנו ה- 9 באוגוסט 1993 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם מדינת ישראל


 בשם ממלכת ספרד

סעיף 2

תוכנית שיתוף הפעולה המשותפת תקיף בתחילה את התחומים הבאים: הביתי, החקלאי הסולארי-תרמי בטמפרטורה גבוהה, הפוטוולטאיקה, הקונרציה וטכנולוגיות התפלה, תוך מתן תשומת לב מיוחדת לנושאים מוגדרים ברשימה 1 הנספחת להסכם הנוכחי.

הצורה והנושאים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו פעם בשנה ע"י הוועדה המשותפת שתוקם לפי סעיף 3 להלן.

הצדדים המבצעיים הנוגעים לשיתוף הפעולה הצפוי לפי ההסכם הנוכחי יתבצעו בצד הספרדי ע"י משרד התעשייה והאנרגיה, ובצד הישראלי ע"י משרד האנרגיה והתשתית.

סעיף 3

לשם יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת, שתרכב מארבעה חברים, אשר שניים מהם ימונו ע"י משרד התעשייה והאנרגיה של ספרד ושני האחרים ע"י משרד האנרגיה והתשתית של ישראל.

הוועדה המשותפת תתכנס פעם בשנה במדריד ובירושלים לסירוגין. כל צד יישא בהוצאותיו שלו הנגרמות ע"י ישיבות הוועדה המשותפת.

הוועדה המשותפת רשאית למנות מומחים, ו/או תת-ועדות מוגדרות לביצוע מטלות מוגדרות.

כל צד מתקשר יכסה את הוצאות פעילותו במסגרת תוכנית שיתוף הפעולה, אשר תתבצע בהתאם לחוקים הפנימיים ולתקנות הפנימיות הקיימים אצל כל אחד מהם.

סעיף 4

הוראות הסכם זה לא יפגעו בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים הנוגעים לדבר, ביחס להסכמים ולאמנות עם צדדים שלישיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

ב י 1

ממלכת ספרד

ל ב י 1

מדינת ישראל

כ ד ב 1

שיתוף פעולה בתחום האנרגיה

ממלכת ספרד ומדינת ישראל, עתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהכירן בחשיבות ובתועלת ההדדית שבשיתוף פעולה בזקק האנרגיה, בפיתוח מתקנים להפקת אנרגיה ובמתקנים להדגמת אנרגיה, וכן בהביאן בחשבון את הדיונים שהתנהלו בדרג של שרים ומגעים אחרים ברמה הטכנית שנועדו לזיהוי שמחים שיש בהם עניין משותף בתחומי האנרגיה השונים,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ייטלו על עצמם לבצע תוכנית שיתוף פעולה משותפת בתחומי המחקר, הפיתוח וההדגמה של האנרגיה.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

Núm.

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Israel en Madrid y, en relación con el Acuerdo sobre Cooperación en el campo de la Energía entre España e Israel, firmado en Jerusalén el 9 de noviembre de 1993, propone lo siguiente:

"Este Acuerdo se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor".

En caso de que la Embajada de Israel esté de acuerdo con el contenido de esta Nota Verbal, esta Nota, junto con su Nota de respuesta, constituirá un Acuerdo Internacional complementario del Acuerdo de referencia.

Este Canje de Notas entrará en vigor en el día de la fecha de recepción de la Nota Verbal de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Israel en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 15 de septiembre de 1994

A la Embajada de Israel en Madrid

II

AMBAJADA DE ISRAEL

שגרירות ישראל

SM/481/94

La Embajada de Israel saluda atentamente al Honorable Minsiterio de Asuntos Exteriores y en relacion con la Nota Verbal nº 73/22 del pasado 15 de septiembre de 1994 sobre el Acuerdo de Cooperacion en el campo de la Energia entre España e Israel firmado en Jerusalem el 9 de noviembre de 1993 esta Embajada esta de acuerdo con el contenido de esta nota Verbal.

La Embajada de Israel aprovecha esta oprotunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores el testimoio de su mas alta y distinguida consideracion.

Madrid 30 de septiembre de 1994

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid